



MINISTERO DELL'ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITA' E DELLA RICERCA

Programmi di ricerca cofinanziati - Modello E Relazione scientifica conclusiva sui risultati di ricerca ottenuti - ANNO 2007 prot. 20074RYS8Y

1. Area Scientifico Disciplinare principale	<i>10: Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche</i>
2. Coordinatore Scientifico del programma di ricerca	BURGIO Eugenio
- Università	Università "Ca' Foscari" VENEZIA
- Facoltà	Facoltà di LINGUE e LETTERATURE STRANIERE
- Dipartimento/Istituto	Dip. ITALIANISTICA E FILOLOGIA ROMANZA
3. Titolo del programma di ricerca	<i>Storia e geografia delle tradizioni manoscritte galloromanze (secc. XII-XV)</i>
4. Settore principale del Programma di Ricerca:	L-FIL-LET/09
5. Costo originale del Programma:	182.600 €
6. Quota Cofinanziamento MIUR:	67.000 €
7. Quota Cofinanziamento Ateneo:	30.425 €
8. Finanziamento totale:	97.425 €
9. Durata:	24 mesi

10. Obiettivo della ricerca eseguita

Come fu indicato nel § 9 del Modulo A, il Progetto aveva come obbiettivo primario la creazione di un Archivio digitale, consultabile in rete, capace di fornire «un repertorio [di] informazioni, organizzate secondo una griglia standard» sui testimoni delle tradizioni manoscritte dei testi medievali nei volgari neolatini (a margine stava poi la preparazione di un repertorio digitale della lirica oitanica, progettato dall'Unità di Roma sul modello utilizzato, nel Progetto "BEDT", per il repertorio occitanico oggi consultabile in linea in www.bedt.it). Tale Archivio doveva essere sostenuto sui materiali raccolti nel preliminare lavoro di descrizione degli oggetti manoscritti, nella cernita della letteratura secondaria sui codici in questione, e più in generale in «ricerche più specifiche sulle tradizioni manoscritte, finalizzate all'edizione di testi inediti, alla riconsiderazione critica della storia delle tradizioni stesse, e alla compilazione di un Album fotografico che sia anche un compendio di storia della tradizione».

Il Progetto delimitava infine l'area della ricerca agli ambiti di specializzazione propri dei ricercatori impegnati all'interno della testualità in antico-francese (XII-XV sec.), l'epica e il romanzo in versi, la lirica, alcune compilazioni enciclopedico-storiografiche in versi e in prosa ('Histoire ancienne jusqu'à César', 'Image du Monde'), la letteratura odepiorica fra Due e Quattrocento (con particolare attenzione al 'Milione'); a margine, il Progetto prevedeva pure una ricognizione generale dei codici francesi prodotti in Veneto.

11. Descrizione della Ricerca eseguita e dei risultati ottenuti

I. Tutte le unità hanno innanzitutto concentrato il loro lavoro sulle tradizioni manoscritte indicate come specifico ambito di competenza. Indico sommariamente i dati essenziali di tale attività e dei suoi risultati, dati che sono ricavabili dalle relazioni redatte dal responsabile di ogni unità per il modello C.

1. Unità di Chieti e di Parma - E' stato approfondito lo studio della tradizione manoscritta della 'Geste des Loherains'; i primi risultati saranno pubblicati nell'articolo di M. Careri - P. Rinoldi - A. Antonelli, 'Alcuni Frammenti della «Geste des Loherains»: membra disiecta, incognita, inedita'. Un altro esito della ricerca è l'articolo in c.st. in 'Medioevo Romano' di P. Rinoldi, 'La «Chanson de Syracon» (ms. 136 del Corpus Christi College di Oxford)'. È arrivato al momento della produzione editoriale (presso Viella, Roma) il catalogo dei manoscritti francesi del XII secolo redatto in collaborazione da tre partecipanti alla ricerca (Careri, Ruby, Short): l'uscita è prevista nel 2011.

2. Unità di Padova - L'attività di ricerca si è concentrata sulla tradizione manoscritta dei volgarizzamenti oitanici di testi odepiorici del benedettino di Ypres Jean Le Long (metà XIV sec.), e in particolare su quelli dell'«Itinerarium» di Odorico da Pordenone e del 'Liber peregrinationis' di Riccoldo da Montecroce. I risultati trovano sede in due edizioni critiche, che sostituiranno le precedenti edizioni ottocentesche: una già edita - 'Le voyage en Asie d'Odoric de Pordenone, traduit par Jean le Long OSB. Iteneraire de la Peregrination et du voyage (1351)', édition critique par Alvise Andreose et Philippe Ménard, Genève, Droz, 2010 (pp. CCV + 453) -, l'altra in avanzato stato di elaborazione - il volgarizzamento di Riccoldo, per le cure di Alvaro Barbieri.

3. Unità di Roma - Lo studio della tradizione relatrice della seconda redazione dell'«Image du Monde» ha fruttato un volume attualmente in c.st.; esiti dello stesso filone di ricerca sono l'articolo di S. Centili sul frammento di Sutri, e la sua comunicazione (con O. Floquet), 'Vers une typologie des structures adiphoriques: variantes à reprise, paraphrastiques et implicatives' (sett. 2009).

4. Unità di Venezia - L'attività di ricerca si è concentrata sulla tradizione manoscritta del 'Milione', e particolarmente sulle redazioni inedite dell'opera; oltre alle edizioni critiche delle redazioni inedite V (a c. di S. Simion), VB (P. Gennari) e della costellazione veneta quattrocentesca (V. Gobbato) si segnala la nuova edizione della redazione F per cura di M. Eusebi; i membri dell'Unità hanno inoltre lavorato a un nuovo catalogo completo della tradizione manoscritta dell'opera (che troverà una prima collocazione digitale nel sito (in fase di implementazione) «Archivio dei manoscritti medievali nella tradizione culturale europea». In collaborazione con l'Unità di Padova è stato organizzato il seminario di ricerca 'Giovanni Battista Ramusio "editor" del «Milione»: trattamento del testo e manipolazione dei modelli' (Venezia, 9-10 settembre 2009); i suoi atti (in c.st.) costituiranno la prima analisi dettagliata del metodo compilativo applicato da Ramusio alla sua edizione poliana.

II. Per le ragioni che saranno indicate in § 12, i membri del Progetto hanno deciso di trovare soluzioni alternative alla implementazione dell'Archivio digitale dedicato alla tradizione manoscritta antico-francese che doveva essere il prodotto collettivo del Progetto di ricerca. Tuttavia ogni Unità ha lavorato per la creazione di oggetti digitali - schede descrittive e bibliografiche di codici e del loro contenuto testuali - che sono stati (e continuano a essere) depositati nei 'repositories' digitali delle istituzioni con cui le unità hanno collaborato nel biennio di ricerca, e che sono, o saranno a breve, consultabili attraverso gli OPAC di tali istituzioni: il sito «Jonas» dell'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes di Parigi (consultabile dal settembre 2009 all'indirizzo <http://jonas.irht.cnrs.fr/accueil/accueil.php>), e il sito «Archivio dei manoscritti medievali nella tradizione culturale europea», in via d'implementazione presso la Fondazione Franceschini-SISMEL di Firenze come esito dell'omonimo progetto FIRB 2008-2011, di cui è responsabile il prof. Lino Leonardi.

Più in particolare, si segnalano per il loro valore significativo, le attività seguenti.

Le Unità di Parma e di Chieti hanno elaborato una raccolta informatizzata di dati, costituita da un repertorio dell'intero corpus manoscritto della produzione epica francese (circa trecento testimoni), con descrizioni accurate dei manoscritti, secondo gli standard della codicologia attuale. Tale repertorio costituisce il loro contributo al progetto "Jonas", come tale riconoscibile all'indirizzo <http://jonas.irht.cnrs.fr/accueil/colophon.php>, in cui si citano, come collaboratori, i responsabili delle Unità di Chieti e Parma (Maria Careri e Paolo Rinoldi - che con Anne-Françoise Leurquin e Marie-Laure Savoye dell'IRHT hanno presentato al XVIII Congrès International de la Société Rencesvals [Genève 20-24 luglio 2009] una comunicazione dal titolo: 'Présentation du projet: la création d'une base de données sur les manuscrits épiques' che verrà pubblicata negli atti del convegno). Allo stesso progetto ha collaborato pure l'Unità di Roma, che ha predisposto i dati sui codici relatori della seconda redazione dell' "Image du Monde" per permetterne l'immissione in quell'archivio digitale; l'Unità romana ha poi lavorato alla elaborazione del repertorio digitale della lirica oitanica (vd. sopra, § 10), creandone una versione al momento consultabile in locale dai collaboratori alla ricerca. Le Unità di Padova e di Venezia hanno perfezionato una convenzione per la collaborazione con l' "Archivio dei manoscritti medievali nella tradizione culturale europea", per la creazione di un archivio dei codici e dei testi odeporeici di area francese ('Milione' incluso), denominato "Levi - Letteratura di viaggio nel Medioevo occidentale" (nella homepage dell'Archivio si farà esplicita menzione del contributo offerto dalle unità padovana e veneziana); si è quindi dato inizio alle procedura di trasferimento dei dati catalografico-bibliografici nel data base suddetto, con i limiti (legati a difficoltà di natura tecnica) indicati nella relazione C dell'Unità veneziana.

12. Problemi riscontrati nel corso della ricerca

La causa principale del parziale raggiungimento degli obiettivi indicati nel Progetto originario è stato senz'altro il suo sottofinanziamento. La mancanza delle risorse previste ha reso non possibile dare sviluppo effettivo a tutti i punti indicati; com'è stato indicato nelle singole relazioni nei rispettivi moduli C: non ha ancora raggiunto uno stadio sufficientemente maturo di elaborazione l'Album dei manoscritti epici progettato dalle Unità di Chieti e Parma; il repertorio digitale della lirica oitanica progettato dall'Unità di Roma è stato implementato in una versione al momento consultabile solo in locale e non esaustiva quanto a contenuti; l'Unità veneziana ha rinunciato al regesto della tradizione manoscritta franco-veneta.

Ma il dato più rilevante è che tale sottofinanziamento ha reso poco praticabile la messa in produzione dell'Archivio digitale: agli studiosi partecipanti al Progetto è stato subito evidente che i suoi costi avrebbero fortemente inciso sull'insieme delle attività di ricerca; di contro, ciascuno dei ricercatori intratteneva relazioni di collaborazione con i progetti nazionali e internazionali sopra indicati, che si muovono nella stessa direzione, con forze ben maggiori di quelle proprie del presente Progetto. Tale collaborazione è parsa a tutti la soluzione migliore a fronte della scarsità delle risorse: essa risultava ottimale dal punto di vista economico (evitando di replicare la produzione di software gestionale e di OPAC per la consultazione dedicati), scientifico (i dati prodotti da ogni unità risultano confrontabili con quelli prodotti, in misura anche maggiore, da altre équipes scientifiche), e della durata (i ricercatori del presente Progetto si sono collegati, attraverso la stipula di convenzioni specifiche, a istituzioni e a progetti di importanza nazionale, la cui esistenza non è vincolata a finanziamenti temporanei: con il risultato che la base di dati continuerà ad essere aggiornata e resterà vitale).

13. Risorse umane complessivamente ed effettivamente impegnate (da consuntivo)

	(mesi uomo)
TOTALE	
da personale universitario	98
altro personale	136
Personale a contratto a carico del PRIN 2007	14

14. Modalità di svolgimento (dati complessivi)

Partecipazioni a convegni:

	Già svolti (numero)	Da svolgere (numero)	Descrizione
in Italia	1	0	Seminario di ricerca 'Giovanni Battista Ramusio "editor" del «Milione»', Venezia, 9-10 settembre 2009
all'estero	4	0	'Translatar i transferir. La transmissió dels textos i el saber (1200-1500)'. Primer col·loqui internacional del Grup Narpan «Cultura i literatura a la baixa edat mitjana» (UAB, UB, UdG), Barcellona, 22 i 23 novembre de 2007. XVIII Congrès International de la Société Rencesvals, Genève 20-24 luglio 2009. 'La tradizione epica e cavalleresca in Italia (XIII-XVI sec.)' Atti, Namur-Bruxelles, 19-20 décembre 2007. Colloquio 'Variante Variance et Variation II' (Paris IV Sorbonne, 14 septembre 2009).
TOTALE	5	0	

Per ogni campo di testo max 8.000 caratteri spazi inclusi

Articoli pertinenti pubblicati:

	Numero	Descrizione
su riviste italiane con referee	5	Unità di Parma (1) L. Di Sabatino, 'Edipo, i Sette a Tebe e Wauchier de Denain: osservazioni sulla sezione tebana dell'«Histoire ancienne jusqu'à César»', in 'Troianalexandrina', 9, 2009, pp. 87-114 (2) G. Palumbo, 'Les manuscrits de la «Chanson de Roland». Une nouvelle édition complète des textes français et franco-venitiens. III. Les manuscrits français (P T L) et les fragments', in 'Medioevo romanzo', 32, 2008, pp.: 176-207 Unità di Venezia (3) P. Gennari, 'Sui rapporti tra i codici della redazione VB del Milione' in 'Quaderni veneti', 49-50, 2009 (in corso di stampa) (4) V. Gobbato, 'La «Historia della Armenia» di Marco Polo. Il ms. Palatino 318 della Biblioteca Palatina di Parma e

		la tradizione di un rimaneggiamento veneto del «Milione», in 'Quaderni veneti', 49-50, 2009 (in corso di stampa) (5) S. Simion, 'Note di storia bibliografica sul manoscritto Hamilton 424 della Staatsbibliothek di Berlino', in 'Quaderni veneti', 47-48, 2008, pp. 99-126
su riviste straniere con referee	5	<p>Unità di Chieti (1) M. Careri, 'Les Manuscrits épiques : codicologie, paléographie, typologie de la page, variantes', in 'Olifant', 25, 1-2 (2006, ma 2008), pp. 19-39. (2) I. Short, M. Careri, Ch. Ruby, 'Le psautier d'Oxford et le psautier de St Albans : liens de parenté' in 'Romania' 128, 2010, pp. 29-45.</p> <p>Unità di Padova (3) A. Barbieri, 'Un antologista di viaggi del Cinquecento. Sul laboratorio editoriale di Giovanni Battista Ramusio', in 'Textual Cultures', 3:2, 2008, pp. 113-21</p> <p>Unità di Parma (4) G. Palumbo, 'Le « Roman de Belle Aude » dans les versions rimées de la «Chanson de Roland»', in 'Olifant', 25, 2009, pp. 339-52</p> <p>Unità di Roma (5) S. Centili, 'Frammento di volgarizzamento in antico occitanico del «De claustro animae» di Hugo de Folieto', in 'Romania', 127, 2009, pp. 416-45</p>
su altre riviste italiane	0	
su altre riviste straniere	0	
comunicazioni a convegni/congressi internazionali	9	<p>Unità di Chieti (1) M. Careri 'Copisti romanzi ed ecdotica', in 'Translatar i transferir. La transmissió dels textos i el saber (1200-1500)'. Primer col·loqui internacional del Grup Narpan «Cultura i literatura a la baixa edat mitjana» (UAB, UB, UdG), Barcellona, 22 i 23 novembre de 2007, Barcelona, Obrador Edendum, Publicacions URV, 2010, pp. 41-59 (2) M. Careri, P. Rinoldi, A.-F. Leurquin e M.-L. Savoye, 'Présentation du projet: la création d'une base de données sur les manuscrits épiques', comunicazione al XVIII Congrès International de la Société Rencesvals, Genève 20-24 luglio 2009 (atti in c.st.) (3) M. Careri, 'Epica francese in Italia. Due schede. In: La tradizione epica e cavalleresca in Italia (XIII-XVI sec.)' Atti, Namur-Bruxelles, 19-20 décembre 2007, Bruxelles, Lang, 2010, pp. 11-18.</p> <p>Unità di Padova (4) A. Barbieri, 'Il "narrativo" nel «Devisement dou monde»: tipologia, fonti, funzioni', in S. Conte (ed.), 'I Viaggi del «Milione». Itinerari testuali, vettori di trasmissione e metamorfosi del «Devisement dou monde» di Marco Polo e Rustichello da Pisa nella pluralità delle attestazioni', Atti, Venezia, 6-8 ottobre 2005, Roma, Tiellemedia, 2008, pp. 49-75).</p> <p>Unità di Parma (5) G. Palumbo, 'La matière rolandienne', in 'Cinquante ans d'études épiques', Actes du Colloque anniversaire de la «Société Rencesvals» (Liège, 19-20 août 2005), éd. p. N. Henrard, Liège, Bibliothèque de la Fac. de Philosophie et Lettres de l'Univ. de Liège, 2008, pp. 229-62. (6) G. Palumbo, 'Carlo Magno tra i «Neuf Preux» alla fine del Medioevo. Edizione del ms. Paris, BnF, fonds français 12598, cc. 232ra-243ra', in 'Autour du XVe siècle. Journées d'étude en l'honneur d'Alberto Varvaro'. Communications présentés au Symposium de clôture de la Chaire Francqui au titre étranger (Liège, 10-11 mai 2004), éd. p. P. Moreno et G. Palumbo, Liège, Diff. Droz, 2008, pp. 165-207 (7) P. Rinoldi, 'Textes et traditions épiques chez Dante (Par. XVIII)', in 'La tradizione epica e cavalleresca in Italia', Bruxelles, Lang, 2010, pp. 73-106</p> <p>Unità di Roma (8) S. Centili-O. Floquet, 'Vers une typologie des structures adiphoriques: variantes à reprise, paraphrastiques et implicatives', comunicazione al Colloquio 'Variante Variance et Variation II' (Paris IV Sorbonne, 14 septembre 2009) (atti in c.st.)</p> <p>Unità di Venezia (9) E. Burgio e M. Eusebi, 'Per una nuova edizione del «Milione»', in 'I viaggi del «Milione». Itinerari testuali, vettori di trasmissione e metamorfosi del «Devisement du monde» di Marco Polo e Rustichello da Pisa nella pluralità delle attestazioni', Atti a c. di S. Conte, Venezia, 6-8 ottobre 2005, Roma, Tiellemedia, 2008, pp. 17-48</p>
comunicazioni a convegni/congressi nazionali	3	<p>Unità di Padova (1) Alvaro Barbieri-Alvise Andreose, 'Il libro II: struttura e fonti', comunicazione al Seminario di ricerca 'Giovanni Battista Ramusio "editor" del «Milione»', Venezia, 9-10 settembre 2009 (atti in c.st.)</p> <p>Unità di Venezia (2) Eugenio Burgio-Serena Fornasiero, 'Il libro III: struttura e fonti', comunicazione al Seminario di ricerca 'Giovanni Battista Ramusio "editor" del «Milione»', Venezia, 9-10 settembre 2009 (atti in c.st.) (3) Samuela Simion, 'Le fonti della redazione V del «Milione»', comunicazione al Seminario di ricerca 'Giovanni Battista Ramusio "editor" del «Milione»', Venezia, 9-10 settembre 2009 (atti in c.st.)</p>
rapporti interni	0	
brevetti depositati	0	
TOTALE	22	

Per ogni campo di testo max 8.000 caratteri spazi inclusi

Data 14/12/2010 11:30

Firma

Si autorizza alla elaborazione e diffusione delle informazioni riguardanti i programmi di ricerca presentati ai sensi del D. Lgs. n. 196/2003 del 30.6.2003 sulla "Tutela dei dati personali". La copia debitamente firmata deve essere depositata presso l'Ufficio competente dell'Ateneo.